Translated Test Directions

These directions may only be used with students who have the Non-embedded Designated Support of Translated test directions for the Smarter Balanced Mathematics and/or English Language Arts (ELA) online test(s).

* The *TA Script of Student Directions* must be used for all test administrations. These directions have sections that correspond to the *TA Script of Student Directions*.
* These directions include several blank lines. Test Administrators should fill in blank lines prior to test administration.
* A bilingual adult can read these directions to students.
* These directions can be printed and given to students for them to read.

# Supplemental Student Test Directions

This section provides statements that can be read during testing if the student is off task, has a concern about a question, or gets stuck on a question. This section is not part of logging a student in to a test.

| **English** | **Filipino** |
| --- | --- |
| It is important you do your best. | Mahalagang gawin mo ang buong makakaya mo. |
| If you need a break, ask your Test Administrator before you pause your test. | Kung kailangan mo ng saglit na paghinto, sabihin sa inyong Tagapangasiwa ng Pagsusulit bago mo i-pause ang iyong pagsusulit. |
| Your Test Administrator cannot help you check your answers. | Hindi ka matutulungan ng inyong Tagapangasiwa ng Pagsusulit na suriin ang iyong mga sagot. |
| If you do not know how to enter an answer to a question, select Tutorial from the context menu to view a short video. | Kung hindi mo alam kung paano ilalagay ang sagot sa isang tanong, piliin ang (Tutorial) mula sa menu ng konteksto para panoorin ang maikling video. |
| You can read the question again and think about what the question is asking you to do. | Maaari mong basahing muli ang tanong at pag-isipan kung ano ang ipinagagawa sa iyo ng tanong na ito. |
| Try your best and choose the answer that makes the most sense to you. | Subukan mo ang pinakamahusay mo at piliin ang sagot na pinakanaiintindihan mo. |
| Remember, you can use scratch paper to write down your ideas first. Enter anything you want scored into the online test. | Tandaan, maaari kang gumamit ng scratch paper para isulat mo muna ang iyong mga ideya. Ilagay ang kahit ano na gusto mong iskoran sa online na pagsusulit. |

# Student Log in and Test Directions

This section provides steps in the *TA Script of Student Directions* that must be followed to log a student in to a test.

| **English** | **Filipino** |
| --- | --- |
| If you have a bag, cell phone, or other electronic device, raise your hand and your Test Administrator will show you where to put it. If you have a cell phone or other electronic device during the test, it will be reported, and you will get a zero on your test. | Kung ikaw ay may bag, cell phone, o iba pang elektronikong device, itaas ang iyong kamay at ipapakita sa iyo ng iyong Tagapangasiwa ng Pagsusulit kung saan mo ito ilalagay. Kung may cell phone o iba pang elektronikong device ka habang sinasagutan ang pagsusulit, ire-report ito at zero ang makukuha mo sa pagsusulit. |
| Your Test Administrator will pass out your materials. | Ipapasa na ng iyong Tagapangasiwa ng Pagsusulit ang iyong mga materyal. |
| Print your name on each piece of paper. You can use the paper during the test, but answers on paper will not be scored. Enter anything you want scored into the online test. Your Test Administrator will collect the papers at the end of the test session. | Isulat sa malaking titik ang iyong pangalan sa bawat piraso ng papel. Maaari mong gamitin ang papel habang sinasagutan ang pagsusulit, pero ang mga sagot sa papel ay hindi iiskoran. Ilagay ang kahit ano na gusto mong iskoran sa online na pagsusulit. Kokolektahin ng inyong Tagapangasiwa ng Pagsusulit ang mga papel sa pagtatapos ng sesyon ng pagsusulit. |
| Find the secure browser icon on the computer screen. If you need help, raise your hand. | Hanapin ang icon ng secure browser sa computer screen. Kung kailangan mo ng tulong, itaas ang iyong kamay. |
| Open the secure browser. You will see the Please Sign In page. If you need help, raise your hand. | Buksan ang secure browser. Makikita mo ang page ng Mangyaring Mag (Please Sign In). Kung kailangan mo ng tulong, itaas ang iyong kamay. |
| Type your first name into the “First Name” space. | I-type ang pangalan mo sa espasyo ng "Pangalan"(First Name). |
| Type your SSID number into the “Student ID” space. | I-type ang numero ng SSID mo sa espasyo ng "ID ng Estudyante"(Student ID). |
| Type the session ID into the “Session ID” space. If you need help, raise your hand. | I-type ang ID ng sesyon sa espasyo ng "ID ng Sesyon" (Session ID). Kung kailangan mo ng tulong, itaas ang iyong kamay. |
| Now click Sign In. | Ngayon, i-click ang Mag (Sign In). |
| You will see the Is This You page. Make sure your name, grade, and SSID are correct. | Makikita mo ang page na Ikaw Ba Ito (Is This You). Tiyaking tama ang iyong pangalan, baitang, at SSID. |
| If everything on this page is correct, click Yes. If the information is not correct, raise your hand. | Kung tama na ang lahat sa page na ito, i-click ang Oo (Yes). Kung hindi tama ang impormasyon, itaas ang iyong kamay. |
| Now click Start Summative: Grade \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | Ngayon i-click ang Simulan ang Summative: Baitang (Start Summative: Grade) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| You will see the Waiting for Approval page. Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Makikita mo ang page ng Naghihintay ng Pag-apruba.(Waiting for Approval). Pakihintay na aprubahan ng inyong Tagapangasiwa ng Pagsusulit ang iyong pagsusulit. |
| Read if taking the ELA test or using headphones:  The Audio Playback Check page helps you know if the sound on your computer is working. Put your headphones on and click the speaker button. If you did not hear the sound, click I did not hear the sound and raise your hand. If you hear the sound, click I heard the sound. | **Basahin kung kukuhanin ang ELA test o gagamit ng headphones:**  Ang page para sa Audio Playback Check ay tumutulong na alamin kung gumagana ang tunog sa iyong computer. Ilagay ang iyong headphones at i-click ang button para sa speaker. Kung hindi mo narinig ang tunog, i-click ang Hindi ko narinig ang tunog (I did not hear the sound) at itaas ang iyong kamay. Kung narinig mo ang tunog, i-click ang Narinig ko ang tunog (I heard the sound). |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. Click View Test Settings to make sure your settings are correct. If your test settings are correct, click OK. If your test settings are not correct, raise your hand. | Makikita mo ang page na Halos Handa Ka nang Masimulan (You Are Almost Ready to Begin Your Test) ang Iyong Pagsusulit. I-click ang Tingnan ang mga Setting ng Pagsusulit (View Test Settings) para tiyaking tama ang iyong mga setting. Kung tama ang setting ng iyong pagsusulit, i-click ang OK (OK). Kung hindi tama ang setting ng iyong pagsusulit, itaas ang iyong kamay. |
| Now click View Help Guide. | Ngayon i-click ang Tingnan ang Gabay sa Tulong (View Help Guide). |
| Please read the Help Guide carefully. It has information about moving through test questions and pausing the test. The Help Guide also contains information about test tools. | Pakibasang mabuti ang Gabay sa Tulong. May impormasyon ito tungkol sa pagpapalipat-lipat sa mga tanong sa pagsusulit at pansamantalang paghinto sa pagsusulit. May lamang impormasyon tungkol sa mga tool sa pagsusulit ang Gabay sa Tulong. |
| You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon on the top right corner of the screen. If you have any questions, raise your hand. | Kahit anong oras maaari mong makita ang Gabay sa Tulong habang sinasagutan ang pagsusulit sa pamamagitan ng pag-click sa icon ng tandang pananong na nasa pinakataas na kanang sulok ng screen. Kung may mga tanong ka, itaas ang iyong kamay. |
| Click Back to close the Help Guide. | I-click ang Bumalik (Back) para isara ang Gabay sa Tulong. |
| During the test you must answer each question on the screen before moving on to the next screen. It is important to give your best answer to each question. Some questions have more than one part. You can scroll down the screen to see all parts of a question. | Habang sinasagutan ang pagsusulit, dapat mong sagutin ang bawat tanong na nasa screen bago ka lumipat sa kasunod na screen. Mahalagang ibigay mo ang pinakatama mong sagot sa bawat tanong. May higit sa isang bahagi ang ilang tanong. Maaari mong i-scroll pababa ang screen para makita ang lahat ng bahagi ng isang tanong. |
| Read for CAT ELA and CAT Math tests:  If you pause the test for more than 20 minutes, you will not be able to go back and change your answers, even for questions you marked for review. If you need to pause your test and take a break, raise your hand. | **Basahin para sa mga pagsusulit ng CAT ELA at CAT Math:**  Kung panandaliang ititigil ang pagsusulit nang mahigit sa 20 minuto, hindo ka maaaring bumalik at palitan ang iyong mga sagot, kahit na para sa mga tanong na minarkahan para sa parepaso. Kung kailangan mong itigil ang pagsusulit nang panandalian at huminto nang pansamantala, itaas ang iyong kamay |
| Read for PT ELA 3-HS and CAT Math 6, 7, 8, HS tests:  This test is divided into two parts. When you get to the end of the first part, you will be prompted to review your answers before moving on to the second part. Once you move on to the second part, you will not be able to go back and change your answers in the first part. | **Basahin para sa mga pagsusulit sa HS ng PT ELA 3-HS at CAT Math 6, 7, 8, :**  Nakahati ang pagsusulit na ito sa dalawang bahagi. Kapag nakarating ka na sa katapusan ng unang bahagi, magpapahiwatig na repasuhin ang iyong mga sagot bago magpatuloy sa ikalawang bahagi. Kapag nakapagsimula na sa ikalawang bahagi, hindi ka na maaaring makabalik at magpalit ng mga sagot sa unang bahagi. |

# Test Sessions

This section provides directions about the number of sessions and final steps for logging a student in to a test.

| **English** | **Filipino** |
| --- | --- |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Tatapusin mo ang pagsusulit ngayong araw. Kapag natapos, mangyaring suriin ito at tiyakin na nasagutan ang lahat ng mga tanong. Itaas ang iyong kamay kapag tapos na. Kung mayroon kang mga tanong, itaas ang iyong kamay.  **O**  Magkakaroon ka ng \_\_\_\_\_\_\_\_ sesyon upang tapusin ang pagsusulit. Para sa sesyon na ito, titigil ka pagkatapos ng \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minuto. Pagkatapos ay magkakaroon ka ng 10 minuto para suriin ang iyong mga sagot.  **Basahin lamang para sa mga pagsusulit ng CAT:**  Kapag ibinalik mo na ang iyong pagsusulit, hindi mo maaaring balikan at palitan ang iyong mga sagot sa anumang mga tanong na iyong sinagutan ngayong araw. Kung mayroon kang mga tanong, itaas ang iyong kamay |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Tingnan ang Karagdagang Impormasyon sa Pagsusulit (Additional Test Information). Sinasabi nito, “Sa pag-click ng Simulan na Ngayon ang Pagsusulit (Begin Test Now), nauunawaan kong ang pagsusulit na ito ay pribado at hindi ko maaaring kopyahin o ipagsabi ang anumang bahagi ng pagsusulit na ito sa kahit sino.” Kung may mga tanong ka, itaas ang iyong kamay. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Kapag narating mo na ang kahong Pansinin (Attention) na nagsasabi sa iyong nasagot mo na ang lahat ng tanong, huminto at itaas ang iyong kamay. Lalapit ang inyong Tagapangasiwa ng Pagsusulit para tulungan ka. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Kapag handa ka na para magsimula, i-click ang Simulan na Ngayon ang Pagsusulit (Begin Test Now). |

# Pausing for Multiple Sessions

This section provides directions for pausing a test.

| **English** | **Filipino** |
| --- | --- |
| You have 10 minutes left to test. Finish the question(s) you are working on. Then check your answers to all questions you answered. When you are done, raise your hand. | Mayroon ka nalang 10 minutong natitira sa pagsusulit. Tapusin na ang (mga) tanong na sinasagutan mo. Pagkatapos ay suriin ang iyong mga sagot sa lahat ng tanong na sinagutan mo. Kapag tapos ka na, itaas ang iyong kamay. |
| If you are working on a test page with questions for a reading passage, please finish all the questions on that page. | Kung sinasagutan mo ang pahina ng pagsusulit na may mga tanong para sa pagbasa ng talata, mangyaring tapusin lahat ng mga tanong sa pahinang iyon. |
| You will have more time to finish the test. When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers. If you need more time to check your answers, raise your hand. | Magkakaroon ka ng higit na panahon para tapusin ang pagsusulit. Kapag bumalik ka sa iyong pagsusulit, hindi ka makakabalik para baguhin ang iyong mga sagot. Kung kailangan mo ng higit na panahon para suriin ang iyong mga sagot, itaas ang iyong kamay. |
| When you are done, click Pause. An Attention box will ask you if you are sure. Click Yes to pause your test. | Kapag tapos ka na, i-click ang I-pause (Pause). Isang box na Pansinin (Attention) ang magtatanong sa iyo kung sigurado ka ba. I-click ang Oo (Yes) para i-pause ang iyong pagsusulit. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Pakihintay habang kinokolekta ng inyong Tagapangasiwa ng Pagsusulit ang iyong mga materyal sa pagsusulit. |

# Continuing Testing After a Pause

This section provides directions for resuming a test after pausing the test.

| **English** | **Filipino** |
| --- | --- |
| If you previously started the test but did not finish, the word Resume is next to the test name. Click Resume. | Kung kamakailan mo lang sinimulan ang pagsusulit pero hindi natapos, ang salitang Ipagpatuloy (Resume) ay katabi ng pangalan ng pagsusulit. I-click ang Ipagpatuloy (Resume). |
| You will see the Waiting for Approval page. Here are a few reminders for testing. You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon. You can pause the test by clicking Pause, not Next, after answering a question. If you need a break, raise your hand. If you have any questions, raise your hand. | Makikita mo ang page ng Naghihintay ng Pag-apruba (Waiting for Approval). Narito ang ilang paalala para sa pagsusulit. Kahit anong oras maari mong makita ang Gabay sa Tulong habang sumasagot ng pagsusulit sa pamamagitan ng pag-click sa icon ng tandang pananong. Maaari mong i-pause ang pagsusulit sa pamamagitan ng pag-click ng I-pause (Pause), hindi ang Susunod (Next), pagkatapos ng pagsagot sa tanong. Kung kailangan mong huminto pansamanta, itaas ang iyong kamay. Kung may mga tanong ka, itaas ang iyong kamay. |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Tatapusin mo ang pagsusulit ngayong araw. Kapag natapos, mangyaring suriin ito at tiyakin na nasagutan ang lahat ng mga tanong. Itaas ang iyong kamay kapag tapos na. Kung mayroon kang mga tanong, itaas ang iyong kamay.  **O**  Magkakaroon ka ng \_\_\_\_\_\_\_\_ sesyon upang tapusin ang pagsusulit. Para sa sesyon na ito, titigil ka pagkatapos ng \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minuto. Pagkatapos ay magkakaroon ka ng 10 minuto para suriin ang iyong mga sagot.  **Basahin lamang para sa mga pagsusulit ng CAT:**  Kapag ibinalik mo na ang iyong pagsusulit, hindi mo maaaring balikan at palitan ang iyong mga sagot sa anumang mga tanong na iyong sinagutan ngayong araw. Kung mayroon kang mga tanong, itaas ang iyong kamay |
| Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Pakihintay na aprubahan ng inyong Tagapangasiwa ng Pagsusulit ang iyong pagsusulit. |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. | Makikita mo ang page na Halos Handa Ka nang Masimulan ang Iyong Pagsusulit (You Are Almost Ready to Begin Your Test). |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Tingnan ang Karagdagang Impormasyon (Additional Test Information) sa Pagsusulit. Sinasabi nito, “Sa pag-click ng Simulan na Ngayon ang Pagsusulit (Begin Test Now), nauunawaan kong ang pagsusulit na ito ay pribado at hindi ko maaaring kopyahin o ipagsabi ang anumang bahagi ng pagsusulit na ito sa kahit sino.” Kung may mga tanong ka, itaas ang iyong kamay. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Kapag narating mo na ang kahong Pansinin (Attention) na nagsasabi sa iyong nasagot mo na ang lahat ng tanong, huminto at itaas ang iyong kamay. Lalapit ang inyong Tagapangasiwa ng Pagsusulit para tulungan ka. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Kapag handa ka na para magsimula, i-click ang Simulan na Ngayon ang Pagsusulit (Begin Test Now). |

# Ending Student Tests

This section provides directions for finishing a test and submitting it for scoring.

| **English** | **Filipino** |
| --- | --- |
| We are almost done with this test. Finish the question(s) you are working on. | Halos tapos na tayo sa pagsusulit na ito. Tapusin na ang (mga) tanong na sinasagutan mo. |
| When you click Next on the last question of the test, you will see an Attention box. Click OK. Then click End Test. Another Attention box will appear. Click Yes to review your answers. You will see the Congratulations you have reached the end of the test page. You can review any questions you have marked for review. Do not click Submit Test until your Test Administrator tells you to do so. If you need help with these steps, raise your hand. | Kapag na-click mo ang Susunod (Next) na nasa huling tanong sa pagsusulit, makikita mo ang box na Pansinin (Attention). I-click ang OK (OK). Pagkatapos i-click ang Tapusin ang Pagsusulit (End Test). Isa pang box ng Pansinin (Attention) ang lilitaw. I-click ang Oo (Yes) para repasuhin ang iyong mga sagot. Makikita mo ang Binabati ka, narating mo na ang page ng dulo ng pagsusulit (Congratulations). Maaari mong repasuhin ang anumang tanong na minarkahan mo para sa pagrepaso. Huwag i-click ang Isumite ang Pagsusulit (Submit Test) hangga't hindi pa sinasabi ng inyong Tagapangasiwa ng Pagsusulit na gawin ito. Kung kailangan mo ng tulong sa mga hakbang na ito, itaas ang iyong kamay. |
| If you have not finished your test and need more time, click Pause and raise your hand. | Kung hindi mo pa natatapos ang iyong pagsusulit at kailangan mo pa ng higit na panahon, i-click ang I-pause (Pause) at itaas ang iyong kamay. |
| When you have answered all the questions and checked your answers, click End Test. Then click Submit Test. A warning box will ask Are you sure you want to submit the test? If you are finished, click Yes. If you need more time, click No and raise your hand. | Kapag nasagutan mo na ang lahat ng tanong at nasuri mo na ang iyong mga sagot, i-click ang Tapusin ang Pagsusulit (End Test). Pagkatapos i-click ang Isumite ang Pagsusulit (Submit Test). May isang box ng babala na magtatanong Tiyak ka bang gusto mo nang isumite ang pagsusulit? (Are you sure?) Kung tapos ka na, i-click ang Oo (Yes). Kung kailangan mo pa ng higit na panahon, i-click ang Hindi (No) at itaas ang iyong kamay. |
| You will see the Your Test Summary page. This page tells you that your test is finished. | Makikita mo ang page na Ang Iyong Buod ng Pagsusulit (Your Test Summary). Sasabihin sa iyo ng page na ito na tapos na ang iyong pagsusulit. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Pakihintay habang kinokolekta ng inyong Tagapangasiwa ng Pagsusulit ang iyong mga materyal sa pagsusulit. |